

VOYAGES D'IBN BATOUTAH.

— — — — —

ولما تحصّلت لنا زيارة امير المؤمنين على عليه السلام سافر
الركب الى بغداد وسافرت الى البصرة صحبة رفقة كبيرة من
عرب خفاجة وهم اهل تلك البلاد ولهم شوكة عظيمة وبأس
شديد ولا سبيل للسفر في تلك الاقطار إلا في صحبتهم فاكترت
جملا على يد امير تلك القافلة شامر بن دراج الخفاجي وخرجنا
من مشهد على عليه السلام فنزلنا الخورنق موضع سكنى النعمان
ابن المنذر وآبائه من ملوك بنى ماء السماء وبه عمارة وبقايا
قباب ضخمة في فضاء فسيح على نهر يخرج من الفرات ثم رحلنا

Lorsque nous eûmes accompli la visite (du sépulcre) du prince des croyants, Aly, sur qui soit le salut! la caravane partit pour Baghdâd, et moi je me dirigeai vers Basrah (Bassora), en compagnie d'une troupe nombreuse d'Arabes khafâdjah. Ce sont les habitants de ces contrées; ils ont une grande puissance et une bravoure considérable, et il n'y a pas moyen de voyager dans ce pays, si ce n'est avec eux. Je louai un chameau par l'intermédiaire du chef de cette caravane, Châmir, fils de Darrâdj alkhafâdjy. Nous sortîmes de Mechhed Aly, et campâmes ensuite à Khawarnak: c'est le lieu où résidèrent Anno'mân, fils d'Almondhir, et ses pères, les rois, fils de Mâ essamâ (eau du ciel). Il est habité, et l'on y voit des restes de coupoles immenses, dans une vaste plaine, et sur un canal qui sort de l'Euphrate. Après être partis de

عنه فنزلنا موضعا يعرفون بقايم الوثائق وبه اثرت قرية خربة
ومسجد خرب لم يبق منه الا فتومعته ثم رحلنا عنه
آخذين مع جانب الفرات بالموضع المعروف بالعذار وهو غابة
تصب في وسط الماء يسكنها اعراب يعرفون بالمعادي وهم قُطّاع
الطريق رافضية المذهب خرجوا على جماعة من الفقراء تأخروا
عن رفتنا فسلموهم حتى النعال والكشاكل وهم يتحصنون بتلك
الغابة ويمتنعون بها ممن يريدهم والسباع بها كثيرة ورحلنا
مع هذا العذار ثلاث مراحل ثم وصلنا مدينة واسط

مدينة واسط وهي حسنة الاقطاره كثيرة البساتين والاشجار
بها اعلام يهدى للغير شاهدهم، وتهدى الاعتبار مشاهدهم،

cet endroit, nous fîmes halte dans un lieu appelé l'Édifice de Wâthik. Il contient des vestiges d'une bourgade détruite, et d'une mosquée ruinée, dont il ne reste plus que le minaret. Nous quittâmes ce lieu et marchâmes, le long de l'Euphrate, dans une région connue sous le nom d'Idhâr. C'est une forêt de roseaux entourée d'eau, et qui est habitée par des Arabes connus par leurs excès. Ce sont des brigands de la secte d'Aly; ils attaquèrent une troupe de fakirs qui étaient restés en arrière de notre caravane, les dépouillèrent même de leurs sandales, et leur prirent jusqu'à leurs coupes pour boire. Ils se fortifièrent dans ce marécage, et s'y défendent contre ceux qui les poursuivent. Il y a là beaucoup de bêtes féroces. Nous fîmes trois étapes par cette contrée appelée Idhâr, et nous arrivâmes à la ville de Wâcith.

VILLE DE WÂCITH.

Elle est fort belle et possède beaucoup de vergers et d'arbres; elle renferme des hommes illustres, dont la présence est une source de biens, et les lieux où ils se rassemblent offrent un sujet de méditation. Ses habitants sont

D'IBN BATOUTAH.

3

واهلها من خبار اهل العراق، بل هم خيرهم على الإطلاق، أكثرهم يحفظون القرآن الكريم ويحيدون تجويدة بالقرآنة الحكيمة واليهم يأتي اهل بلاد العراق برسمة تعلم ذلك وكان في القافلة التي وصلنا فيها جماعة من الناس أتوا برسمة تجويد القرآن على من بها من الشيوخ وبها مدرسة عظيمة حافلة فيها نحو ثلاث مائة خلوة ينزلها الغرباء القادمون لتعلم القرآن عثرها الشيخ تقي الدين بن عبد الحسن الواسطي وهو من كبار اهلها وفقهائها ويعطي لكل متعلم بها كسوة في السنة ويجري له نفقته في كل يوم ويقعد هو وأخوانه وأصحابه لتعليم القرآن بالمدرسة وقد لقبته وأضافني وزودني تمرا ودرهم ولما

d'entre les meilleurs de l'Irak : je me trompe, ils sont absolument les meilleurs. La plupart savent par cœur le noble Coran, et le lisent parfaitement, avec une méthode correcte. C'est ici que se rendent ceux de l'Irak qui veulent apprendre cette doctrine; et dans la caravane avec laquelle nous arrivâmes, il y avait une troupe de personnes qui venaient pour apprendre à bien lire le Coran, sous les cheikhs de Wâcith. Dans cette ville, il y a un magnifique collège, toujours plein, où sont environ trois cents cellules, qu'occupent les étrangers qui y viennent pour s'instruire dans le Coran. Il a été construit par le docteur Taky eddin, fils d'Abd almohsin Alwâcithy, qui est un des principaux habitants de la ville et un de ses jurisconsultes. Il donne à chaque disciple un habillement complet tous les ans, il pourvoit aussi à sa dépense journalière, et il siège lui-même, ainsi que ses frères et ses camarades, dans ce collège, pour enseigner le Coran. Je l'ai vu, il m'a donné l'hospitalité, et m'a fourni une provision de dattes pour la route, et une somme d'argent.

نزلنا مدينةً واسط أقامت القافلة ثلاثاً بخارجها للتجارة
فسبح لي زيارة قبر الوليِّ أبي العباس أحمد الرِّفَاعِيِّ وهو بقرية
تعرن بأُمِّ عبيدة على مسيرة يوم من واسط فطلبتُ من الشيخ
تقي الدين ان يبعث معي مَنْ يوصلني اليها فبعث معي ثلاثة
من عَرَبِ بنى أسد وهم قُطَّان تلك الجهة وأرْكَبَنِي فرسا له
وخرجتُ ظُهْرًا فَبِتُّ تلك الليلةَ بِحَوْشِ بنى اسد ووصلنا في
ظهر اليوم الثاني الى الرواق وهو رباط عظيم فيه آلان من الفقراء
وصادفنا به قدوم الشيخ أحمد كوجك حفيد وليِّ الله أبي
العبَّاس الرِّفَاعِيِّ الذي قصدنا زيارته وقد قدم من موضع سكناه
من بلاد الروم برسوم زيارة قبر جدِّه واليه انتهت الشياخة

Quand nous fûmes arrivés à la ville de Wâcith, la caravane resta trois jours en dehors de la ville pour trafiquer. Il me vint à l'esprit de faire un pèlerinage au tombeau du saint Abou'l'abbâs Ahmed arrifâ'iy, qui se trouve dans un bourg appelé Oumm 'Obeïdah, à la distance d'une journée de Wâcith. Je demandai au cheïkh Taky eddîn d'envoyer quelqu'un pour m'y conduire. Il fit donc partir avec moi trois Arabes des Bénou Açad, qui sont les habitants de cette contrée, et il me donna pour monture un de ses chevaux. Je partis sur le midi, et je passai cette nuit-là dans un enclos des Bénou Açad. Nous arrivâmes, vers le milieu du second jour, au Riwâk (portique, palais, etc.), qui est un grand monastère où se trouvent des milliers de fakirs. Nous vîmes que le cheïkh Ahmed Couđjec (le petit Ahmed) venait d'y arriver; il est le petit-fils de l'ami de Dieu Abou'l'abbâs arrifâ'iy, que nous allions visiter, et il avait quitté le lieu de sa résidence, dans l'Asie Mineure, pour faire un pèlerinage au sépulcre de son aieul. C'est à lui qu'était échue la dignité de supérieur du Riwâk. Après

D'IBN BATOUTAH.

5

بالرواق ولما انقضت صلاة العصر ضربت الطبول والدفون
واخذ الفقراء في الرقص ثم صلوا المغرب وقدموا السمات وهو
خبز الأرز والسمك واللبن والتمر فأكل الناس ثم صلوا العشاء
الأخرة واخذوا في الذكر والشيوخ اجدت فاعدت على سجادة
جده المذكور ثم اخذوا في السماع وقد اعدوا اجالا من
الطبخ فأججوها نارا ودخلوا في وسطها يرتقصون ومنهم من
يتمرغ فيها ومنهم من يأكلها بغية حتى اطفأوها جميعا وهذا
دأبهم وهاذه الطائفة الاجدية مخصوصون بهذا وفيهم من
يأخذ الحية العظيمة فيعض بأسنانه على رأسها حتى يقطعها ،

la prière de trois heures, on battit les timbales, ainsi que les tambours de basque, et ces pauvres moines se mirent à danser. Plus tard, ils firent la prière du coucher du soleil, et apportèrent ensuite le repas, qui consiste en pain de riz, en poisson, en lait et en dattes. Tous mangèrent, après quoi ils firent la dernière prière du soir, et se mirent à chanter les louanges de Dieu, tandis que le cheikh Ahmed était assis sur le tapis à prier de son aïeul susmentionné. Ensuite ils se livrèrent à l'exercice de la danse, avec accompagnement de musique. Ils avaient préparé des charges de bois qu'ils allumèrent, puis ils entrèrent, en dansant, au milieu du feu. Quelques-uns d'entre eux s'y roulaient; d'autres en mettaient dans leur bouche, jusqu'à ce que le brasier fût complètement éteint. Telle est leur coutume, et c'est par là que cette corporation ahmédite se distingue particulièrement. Il y en a parmi eux qui prennent un grand serpent, et lui mordent la tête à belles dents, jusqu'à ce qu'ils la coupent.

حكاية كنت مرة بموضع يقال له أفكانبور من عمالة هزار
 أمروها وبينها وبين دهلې حضرة الهند مسيرة خمس وقد
 نزلنا بها على نهر يعرف بنهر السرور وذلك في اوان الشكال
 والشكال عندهم هو المطر وينزل في إبان القبط وكان السيد
 يتكدر في هذا النهر من جبال قراجيل فكل من يشرب منه
 من إنسان او بهيمة يموت لنزول المطر على الخشايش المسومة
 فأقمنا على النهر اربعة ايام لا يقربه احد ووصل إلى هنالك
 جماعة من الفقراء في اعناقهم اطواق الحديد وفي ايديهم
 وكبيرهم رجل اسود حالك اللون وهم من الطائفة المعروفة
 بالحيدرية فباتوا عندنا ليلة وطلب مني كبيرهم ان آتبه بالخطب

ANECDOTE.

J'étais une fois dans un lieu appelé Afkânboûr, dans le district de Hazâr amrouhâ, qui se trouve à la distance de cinq journées de marche de Dihly, métropole de l'Inde. Nous campâmes près d'un fleuve nommé Nahr asserouûr (selon un manuscrit, *assehrou*) ; et cela se passait à l'époque du *checâl* (*berchecâl* ?), mot qui, chez ces peuples, veut dire *pluie*. Celle-ci tombe au commencement de l'été; et le torrent descendait des montagnes Karâdjil dans le susdit fleuve. Tout être qui boit de son eau, homme ou bête, meurt, à cause que la pluie tombe sur des herbes vénéneuses. Or nous restâmes quatre jours près de ce fleuve, et personne ne s'en approcha. Une troupe de fakirs vinrent me trouver dans ce lieu; ils portaient des colliers et des bracelets de fer, et ils avaient pour chef un nègre dont le teint était très-foncé. Ils faisaient partie de la corporation des Haidarites, et ils passèrent une nuit avec nous. Leur supérieur me demanda du bois, afin de l'allumer pendant leur danse, et

D'IBN BATOUTAH.

7

ليوقدوه عند رقصهم فكلفتُ والى تلك الجهة وهو عزيز المعروف
 بالخمّار وسبأى ذكره أن يأتي بالحطب فوجه منه نحو عشرة
 احوال فاضرموا فيه النار بعد صلاة العشاء الاخرة حتى صارت
 سجراً وأخذوا في السماع ثم دخلوا في تلك النار فما زالوا
 يرقصون ويتمرغون فيها وطلب منى كبيرهم قيصاً فاعطيتنه
 قيصاً في النهاية من الرقة فلبسه وجعل يتمرغ به في النار
 ويضربها بأمامه حتى طغنت تلك النار وخمدت وجاء الى
 بالقيص والنار لم تؤثر فيه شيئاً البتة فطال عجبى منه ولما حصلت
 لى زيارة الشيخ ابن العباس الرفاعي نفع الله به عدت الى مدينة
 واسط فوجدت الرفقة التي كنت فيها قد رحلت فلحققتها في
 الطريق ونزلنا ماء يعرن بالهضيب ثم رحلنا ونزلنا بوادي

j'ordonnai au gouverneur de la contrée de leur en fournir.
 C'était Aziz, connu sous le nom d'Alkhammâr (marchand
 de vin), que nous mentionnerons plus loin. Il en envoya
 environ dix charges, auxquelles les religieux mirent le feu,
 après la dernière prière du soir. Quand le bois fut converti
 en charbons ardents, ils se mirent à danser avec accompa-
 gnement de musique; ils entrèrent dans le feu en dansant,
 et ils s'y roulèrent. Leur chef vint me demander une tunique,
 et je lui en donnai une très-fine. Il s'en revêtit, se roula
 dans le feu, et frappa la braise avec ses manches, jusqu'à
 ce que le feu cessât de flamber et s'éteignit. Il m'apporta
 alors la tunique, sur laquelle la flamme n'avait laissé abso-
 lument aucune trace, et j'en fus bien émerveillé.

Lorsque j'eus visité le cheikh Abou'l'abbâs arrifâ'iy (que
 Dieu nous soit en aide par son intermédiaire!), je retournai
 à la ville de Wâcith, et je vis que la caravane dont je fai-
 sais partie s'était déjà mise en route; je l'atteignis en che-
 min, et nous campâmes près d'un dépôt d'eau appelé Hadhîb.

الكراع وليس به ماء ثم رحلنا ونزلنا موضعا يعبرن بالمشيرب
ثم رحلنا منه ونزلنا بالقرب من البصرة ثم رحلنا فدخلنا
صحوة النهار الى مدينة البصرة ،

مدينة البصرة فنزلنا بها رباط مالك بن دينار وكنت رايت
عند قدومي عليها على نحو ميلين منها بناءً عاليًا مثل الحصن
فسألت عنه فقيل لي هو مسجد علي بن ابي طالب رضى الله
عنه وكانت البصرة من إتساع الخطة ، وإنفساح الساحة ، بحيث
كان هذا المسجد في وسطها وبينه الآن وبينها ميلان وكذلك
بينه وبين السور الاول المحيط بها نحو ذلك فهو متوسط بينهما
ومدينة البصرة إحدى أمهات العراق ، الشهيرة المذكور في

Plus loin, nous fîmes halte à la vallée de Korâ' (ou des chevaux), où il n'y a point d'eau, et, après cela, à un lieu nommé Almochaïreb (le petit abreuvoir). Nous partîmes de ce lieu et descendîmes dans les environs de Basrah; enfin, ayant repris notre marche, nous entrâmes, pendant la matinée, dans la ville de Basrah.

VILLE DE BASRAH.

Nous nous logeâmes dans le couvent de Mâlic, fils de Dînâr. J'avais aperçu, en approchant, à la distance de deux milles environ de la ville, un édifice élevé, semblable à un château fort. Je demandai ce que c'était, et on me répondit que c'était la mosquée d'Aly, fils d'Abou Thâlib. Ainsi, Basrah occupait anciennement une si vaste enceinte et couvrait un si grand espace, que cette mosquée était au milieu; tandis qu'à présent il y a deux milles entre elle et la ville. Il y a aussi deux milles entre cette mosquée et l'ancienne muraille qui entourait Basrah; de sorte que la mosquée se trouve à mi-chemin entre la ville et la muraille. Basrah est une des principales villes de l'Irak, et célèbre en tout

D'IBN BATOUTAH.

9

الآفاق ، الفسيحة الأرجاء ، المونقة الافناء ، ذات البساتين
الكثيرة ، والفواكه الاثيرة ، توقر قسمها من النضارة والخصب ،
لما كانت يجمع البحرين الاجاج والعذب ، وليس في الدنيا أكثر
نحلا منها فيباع التمري سوقها بحساب اربعة عشر رطلا
عراقية بدرهم ودرهم ثلث النقرة ولقد بعث الى قاضيها حجة
الدين بقوصرة تمر يحملها الرجل على تكلف فاردت بيعها
فبيعت بتسعة دراهم اخذ الحمال منها ثلثها عن اجرة جلها
من المنزل الى السوق ويصنع بها من التمر غسل يسمى السيلا
وهو طيب كانه للجلاب والبصرة ثلاث محلات إحداها محلة
هديل وكبيرها الشيخ الفاضل علاء الدين بن الاثير من
الكرماء الفضلاء اضافني وبعث إلى بتياب ودرهم والحلة

pays; elle occupe un vaste terrain; elle possède des avenues admirables, beaucoup de vergers et des fruits excellents. Sa part de beauté et d'abondance a été grande, car c'est le lieu de réunion de deux mers, l'une d'eau salée, et l'autre d'eau douce. Il n'y a pas dans le monde entier de lieu plus riche en palmiers que cette ville. Les dattes se vendent, dans son marché, à raison d'un dirhem les quatorze livres de l'Irak; et le dirhem du pays équivaut au tiers de la petite pièce d'argent appelée nokrah. Le kâdhi de Basrah, Hoddjat eddîn, m'envoya un panier de dattes qu'un homme avait de la peine à porter. Je voulus les vendre, et j'en retirai neuf dirhems. Le portefaix en prit trois, comme salaire du transport de la corbeille depuis mon logis jusqu'au marché. On fait à Basrah, avec les dattes, un miel qu'on appelle *sailân* (découlement); il est excellent et a le goût du sirop. La ville est composée de trois quartiers: 1° celui de Hodhail, dont le chef est le cheikh illustre Alâ eddîn, fils d'Alathir, un des hommes généreux et distingués. Il me donna l'hospitalité,

الثانية محلة بنى حرام كبيرها السيد الشريف مجد الدين موسى الحسى ذو مكارم وفواضل اضافنى وبعث الى التمر والسيلان والدرهم والحلة الثالثة محلة العجم كبيرها جمال الدين بن اللوى⁽¹⁾ واهل البصرة لهم مكارم اخلاق وايناس للغريب وقيام بحقه فلا يستوحش فيما بينهم غريب وهم يصلون للجمعة في مسجد امير المؤمنين على رضى الله عنه الذى ذكرته ثم يسد فلا يأتونه الا في الجمعة وهذا المسجد من احسن المساجد وحنه متناهي الانفساح مفروش بالحصباء الحمراء التى يوق بها من وادى السباع وفيه المعحف الكريم الذى كان عثمان رضى الله عنه يقرأ فيه لما قتل واثر تغيير الدم في الورقة التى فيها

et m'envoya des vêtements et de l'argent. 2° Le quartier des Bénou Harâm, qui a pour chef le seigneur, le chérif, Madjd eddîn Mouça alhaçany, possesseur de vertus et de qualités généreuses. Il me traita, et m'envoya des dattes, du sailân et de l'argent. 3° Celui des Persans, dont le chef est Djemâl eddîr, fils d'Alloûky.

Les habitants de Basrah sont doués d'un caractère généreux; ils montrent de la familiarité aux étrangers et leur rendent ce qui leur est dû; de sorte qu'aucun étranger ne s'ennuie au milieu d'eux. Ils font la prière du vendredi dans la mosquée du prince des croyants, Aly, que j'ai déjà mentionnée. On la ferme après cela, pour n'y revenir que le vendredi suivant. C'est une des plus belles mosquées qui existent; sa cour est très-vaste et pavée avec des cailloux rouges, qu'on apporte de la Vallée des bêtes féroces (ou lions, *assibâ'*). On y conserve le noble exemplaire du Coran où Othmân lisait lorsqu'il fut assassiné. La décomposition du sang a laissé une marque dans la page où se trouvent ces paroles divines: « Or, Dieu te suffira (ô Maho-